



**COMUNE DI  
CORVARA IN BADIA**

Provincia Autonoma di Bolzano

**GEMEINDE  
CORVARA**

Autonome Provinz Bozen

**COMUN DE  
CORVARA**

Provincia Autonoma de Balsan

**REGOLAMENTO  
PER L'ASSEGNAZIONE DI  
TERRENO EDIFICABILE NELLE  
ZONE PER INSEDIAMENTI  
PRODUTTIVI**

**VERORDNUNG FÜR DIE  
ZUWEISUNG VON BAUGRUND IN  
DEN GEWERBEGBIETEN**

**REGOLAMËNT POR  
L'ASSEGNAZIUN DE TERAC DA  
FRABICHÉ TLES ZONES POR  
INSEDIAMËNC PRDUTIFS**

Approvato con delibera del  
Consiglio comunale n. 31 del  
20.12.2007

Genehmigt mit Beschluss des  
Gemeinderates Nr. 31 vom  
20.12.2007

Aproé cun deliberaziun dl  
Consëi de Comun nr. 31 di  
20.12.2007

**Modifiche:**

**Abänderungen:**

**Mudaziuns:**



**COMUNE DI  
CORVARA IN BADIA**

Provincia Autonoma di Bolzano

**GEMEINDE  
CORVARA**

Autonome Provinz Bozen

**COMUN DE  
CORVARA**

Provincia Autonoma de Balsan

**REGOLAMENTO  
PER L'ASSEGNAZIONE DI  
TERRENO EDIFICABILE  
NELLE ZONE PER  
INSEDIAMENTI  
PRODUTTIVI**

**VERORDNUNG  
FÜR DIE  
ZUWEISUNG VON  
BAUGRUND IN DEN  
GEWERBEGBIETEN**

**REGOLAMËNT  
POR L'ASSEGNAZIUN DE  
TERAC DA FRABICHÉ  
TLES ZONES POR  
INSEDIAMËNC  
PRODUTIFS**

**INDICE**

Art. 1	Graduatoria
Art. 2	Criteri di precedenza
Art. 3	Criteri di preferenza
Art. 4	Esclusione dai criteri di precedenza e di preferenza
Art. 5	Presentazione delle domande
Art. 6	Esame delle domande

**INHALTSVERZEICHNIS**

Art. 1	Rangordnung
Art. 2	Vorrangskriterien
Art. 3	Vorzugskriterien
Art. 4	Ausschluss von den Vorrangskriterien und Vorzugskriterien
Art. 5	Vorlegung der Gesuche
Art. 6	Überprüfung der Gesuche

**INDESC**

Art. 1	Gradatōra
Art. 2	Criters de precedēnza
Art. 3	Criters de preferēnza
Art. 4	Estlujun dai criters de precedēnza y de preferēnza
Art. 5	Presentaziun dles domandes
Art. 6	Ejam dles domandes

## **Art. 1 Graduatoria**

1. L'assegnazione delle aree avviene in base all'art. 49 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13 nel testo vigente.

2. Con il presente regolamento l'amministrazione comunale di Corvara in Badia stabilisce i criteri e le direttive per l'assegnazione di terreni agli aventi diritto nelle zone per insediamenti produttivi.

3. Le assegnazioni dei terreni in zone per insediamenti produttivi avvengono in base ad una graduatoria da formulare da parte della Giunta Comunale nel rispetto dei criteri di cui ai successivi articoli 2 e 3.

4. I criteri si distinguono in criteri di precedenza e criteri di preferenza. I richiedenti che adempiono ad uno o a più criteri di precedenza hanno diritto di priorità rispetto a quelli che presentano solamente criteri di preferenza.

5. Nella redazione della graduatoria viene attribuito a ciascun richiedente un punteggio considerando sia i criteri di precedenza che i criteri di preferenza. Rimane sempre comunque salvo quanto disposto dal precedente comma 3.

6. A parità di punteggio hanno la precedenza i richiedenti che relativamente al requisito di cui all'art. 3, lettere a) e b) possono dimostrare una più lunga durata di residenza nel Comune di Corvara in Badia.

## **Art. 2 Criteri di precedenza**

I criteri di precedenza ai sensi del presente regolamento sono i seguenti:

- a) nel caso in cui il richiedente deve essere trasferito da zone residenziali situate nel territorio del comune di Corvara in Badia in quanto l'attività produttiva, in base alle disposizioni di legge in materia della tutela dell'ambiente contro l'inquinamento del suolo, dell'acqua e dell'aria nonché da rumore, non può essere esercitata in zone residenziali;

punti: 25

## **Art. 1 Rangordnung**

1. Die Zuweisung der Flächen erfolgt nach Art. 49 des Landesgesetzes 11. August 1997, Nr. 13 in geltender Fassung.

2. Mit dieser Verordnung setzt die Gemeindeverwaltung von Corvara die Kriterien und die Richtlinien für die Zuweisung von Grundstücken in Gewerbegebieten an die Zuweisungsberechtigten fest.

3. Die Zuweisungen der Grundstücke in Gewerbegebieten erfolgen unter Berücksichtigung einer aufgrund nachfolgender Kriterien vom Gemeindeausschuss zu erstellenden Rangordnung und in Anbetracht der Kriterien gemäß der folgenden Art. 2 und 3.

4. Die Kriterien unterscheiden sich in Vorrangs- und Vorzugskriterien. Die Gesuchsteller, die eines oder mehrere der Vorrangskriterien erfüllen, haben vor jenen Vorrang, die nur Vorzugskriterien aufzuweisen haben.

5. Bei der Erstellung der Rangordnung wird jedem Gesuchsteller eine Punkteanzahl zugewiesen, unter Berücksichtigung sei es der Vorrangs- als auch der Vorzugskriterien. Die Bestimmungen laut vorhergehendem Absatz 3 bleiben auf jeden Fall aufrecht.

6. Bei Punktegleichheit haben jene Gesuchsteller den Vorrang, die in Bezug auf die Voraussetzung des Art. 3, Buchstaben a) und b) einen längeren Wohnsitz in der Gemeinde Corvara aufweisen können.

## **Art. 2 Vorrangskriterien**

Die Vorrangskriterien laut dieser Verordnung sind folgende:

- a) wenn der Gesuchsteller aus Wohnbaugebieten ausgesiedelt werden muss, weil die Produktionstätigkeit, aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes gegen die Verunreinigung des Bodens, des Wassers und der Luft, sowie über den Lärmschutz, nicht in Wohngebieten durchgeführt werden kann;

Punkte: 25

## **Art. 1 Gradatōra**

1. L'assegnaziun dles sperses vëgn fata aladò dl art. 49 dla lege provinziāla 11 de agost 1997, nr. 13, tl test varënt.

2. Cun chësc regolamënt l'aministrazion comunala de Corvara fissëia i criters y les diretives por l'assegnaziun de terac a chi che à le dërt tles zones por insediamënc produtifs.

3. Les assegnaziuns di terac tles zones por insediamënc produtifs vëgn fates aladò de na gradatōra arjgnada dala Junta de comun tl respet di criters aladò di articui 2 y 3 susseg-hënc.

4. I criters se desfarënzia te criters de prezedënzā y criters de preferënzā. I damananç che ademplësc a un o a plö criters de prezedënzā à le dërt de prioritë respet a chi che presënta ma criters de preferënzā.

5. Tla redaziun dla gradatōra vëgnel atribuí a vigni damanant na valutaziun conscideran sides i criters de prezedënzā co i criters de preferënzā. Al vël impò tres ci che è stabilí dal coma 3 suradit.

6. A parité de punç á la prezedënzā i damananç che relativamënter al recuisit aladò dl art. 3, lëtres a) y b) pò desmostrë na dorada plö lungia de residënzā tl Comun de Corvara.

## **Art. 2 Criters de prezedënzā**

I criters de prezedënzā aladò de chësc regolamënt é i suandënc:

- a) tl caje che le damanant mëss gní trasferi da raiuns residenziāi tl teritoro dl Comun de Corvara deache l'ativitë produtiva, aladò dles desposiziuns de lege tl ciamp dla sconanza dl ambiënt cuntra l'inquinamënt dla tera, dl'ega y dl'aria sciöche ince da crabal, ne pò nia gní ezerzitada te raiuns residenziāi;

punç: 25

b) nel caso in cui il richiedente deve essere trasferito dalla sua sede aziendale, in quanto l'attuazione del piano urbanistico comunale destina la superficie occupata dall'azienda alla realizzazione di impianti di urbanizzazione primaria e secondaria;

punti: 25

c) nel caso in cui il richiedente deve essere trasferito da zone residenziali situate nel territorio del Comune di Corvara in Badia, in quanto, in base ad un provvedimento previsto in un piano di attuazione o in un piano di recupero, l'edificio dell'impresa deve essere demolito o trasformato nella sua destinazione d'uso;

punti: 25

d) nel caso in cui un'azienda già esistente ed operante è costretta a cessare la propria attività, in quanto soggetta ad un trasferimento forzato (decreto di esproprio, decreto di occupazione, provvedimenti della pubblica amministrazione) o ad uno sfratto esecutivo, in base ad un procedimento giudiziario, in quanto il termine di sgombero è stato già fissato in via giudiziaria ovvero lo sgombero è stato già eseguito in base ad un atto giudiziario, ad eccezione dell'avvenuto scioglimento del rapporto di locazione dovuto al ritardo del richiedente;

punti: 25

### **Art. 3 Criteri di preferenza**

Ai fini della formazione della graduatoria per l'assegnazione di aree produttive vengono valutati i seguenti criteri di preferenza:

a) nel caso in cui il richiedente o nel caso di cooperative o società di persone il rappresentante legale della stessa abbia la sede dell'azienda da almeno cinque anni, o la sua residenza personale da almeno dieci anni nel Comune di Corvara in Badia; per ogni anno di residenza aziendale oltre il quinto e per ogni anno di residenza personale oltre il decimo viene attribuito

1 punto per un massimo di 25 punti

Il periodo superiore a 6 mesi vale un anno.

b) wenn der Gesuchsteller aus seinem Betriebssitz ausgesiedelt werden muss, weil die Durchführung des Bauleitplanes der Gemeinde die vom Betrieb besetzte Fläche für die primäre und sekundäre Erschließungsanlagen vorsieht;

Punkte: 25

c) wenn der Gesuchsteller aus Wohnbaugebieten in der Gemeinde Corvara ausgesiedelt werden muss, weil aufgrund einer in einem Durchführungs- oder Wiedergewinnungsplan vorgesehenen Maßnahme das Betriebsgebäude abgebrochen oder einer anderen Zweckbestimmung zugeführt werden muss;

Punkte: 25

d) wenn ein bereits bestehender und tätiger Betrieb gezwungen ist, die Tätigkeit einzustellen, weil dieser einer Zwangsumsiedlung (Enteignungs-, Besetzungsdekret, Verfügungen der öffentlichen Verwaltung) oder Zwangsräumung aufgrund eines gerichtlichen Verfahrens unterworfen ist, sofern der Räumungstermin bereits gerichtlich festgelegt wurde bzw. die Räumung bereits aufgrund eines richterlichen Beschlusses mit Ausnahme der aufgrund der Säumigkeit des Gesuchstellers erfolgten Auflösung eines Miet- oder Pachtverhältnisses angeordnet wurde;

Punkte: 25

### **Art. 3 Vorzugskriterien**

Bei der Erstellung der Rangordnung für die Zuweisung von Gewerbeland werden folgende Vorzugskriterien berücksichtigt:

a) im Falle, dass der Gesuchsteller - oder bei Genossenschaften oder Personengesellschaften der gesetzliche Vertreter derselben - den Sitz des Betriebes seit mindestens 5 Jahren, oder den persönlichen Wohnsitz seit mindestens 10 Jahren in der Gemeinde Corvara hat, werden für jedes Jahr Ansässigkeit des Betriebes über den fünften hinaus und für jedes Jahr persönlichen Wohnsitzes über den zehnten hinaus

1 Punkt bis höchstens 25 Punkte

zugewiesen; der Zeitraum über 6 Monate gilt als 1 Jahr.

b) tl caje che le damanant mäss gnì trasferì da sù sènta aziendala, deache l'atuaziun dl plann urbanistich comunel destinèia la spersa ocupada dala dita ala realizaziun de implanç de urbanisaziun primara y secundara;

punc: 25

c) tl caje che le damanant mäss gnì trasferì da raiuns residenziai situá tl teritore dl Comun de Corvara, deache, aladò de n provedimènt preodù te n plann de atuaziun o te n plann de recuper, le frabicat dla dita mäss gnì trat jò o trasformè te sù destinaziun d'anuzamènt;

punc: 25

d) tl caje che n'aziènda bele esistènta y che laòra mäss dè sò sù a ativité, deache èla è sotmetüda a n trasferimènt de forza (decret d'espropriaziun, decret de ocupaзиun, provedimènc d'aministraziun publica) o a na desdita esecutiva, sòn la basa de n prozedimènt iudiziar, deache le terminn de desfratada è bele gnü fissè te via iudiziara o la desfratada è bele gnüda fata sòn la basa de n at iudiziar, cun ezeziun dla desdita dl raport de afit a gauja dl'intardiada dl damanant;

punc: 25

### **Art. 3 Criters de preferènz**

Por la formaziun dla gradatòra por l'assegnaziun de sperses produtives vègnel valutè i criters de preferènz suandènc:

a) tl caje che le damanant o tl caje de cooperatives o sozietes de porsona le rapresentant legal dla medema ais la sènta dl'aziènda da almanco cin agn, o sù a residènz personala da almanco diesc agn tl Comun de Corvara; por vigni ann de residènz dla dita sura le cuinto y por vigni ann de residènz personala sura le diejimo vègnel atribui

1 punt por n mascim de 25 punc

La perioda de tèmp sura 6 mèisc vèl n ann.

b) nel caso in cui, trattandosi di società di capitali, le quote di maggioranza assoluta del capitale societario sia detenuta da una o più persone residenti nel comune da almeno dieci anni oppure che queste abbiano la sede dell'azienda da almeno cinque anni nel Comune di Corvara in Badia, per ogni anno di residenza aziendale oltre il quinto e per ogni anno di residenza personale oltre il decimo viene attribuito

1 punto per un massimo di 25 punti  
Il periodo superiore a 6 mesi vale un anno.

c) nel caso in cui il richiedente con la sua produzione e le sue prestazioni assolva ad un fabbisogno del comune ovvero quando si tratti di nuove iniziative economiche di particolare interesse per nuove imprese o per l'innovazione tecnologica riferita alla qualificazione della mano d'opera

fino a 10 punti

d) nel caso in cui più aziende presentano una richiesta comune e propongono l'istituzione della sede aziendale in forma di condominio o di un edificio annesso ovvero si dichiarano disposti ad una soluzione di questo tipo; per la concessione di questi punti di preferenza deve essere presentato un documento grafico, in modo che l'Amministrazione sia in grado di valutare se la soluzione prospettata consente un utilizzo più ragionevole della superficie da assegnare oppure un risparmio di superficie

fino a 5 punti

L'attribuzione dei punti previsti da questa lettera consegue l'obbligo da parte dei richiedenti di realizzare la loro sede aziendale nel modo proposto.

e) secondo l'attività:  
per aziende produttive artigianali:  
5 punti;  
per aziende produttive industriali:  
2 punti;  
per il commercio all'ingrosso:  
1 punto

b) bei Kapitalgesellschaften, dessen absolute Mehrheitsquoten des Gesellschaftskapitals von einer oder mehreren Personen, die in der Gemeinde ihren Wohnsitz seit mindestens 10 Jahren haben, gehalten werden oder im Falle dass dieselben den Betriebssitz seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Corvara haben, für jedes Jahr Betriebssitz in der Gemeinde über den fünften hinaus und für jedes Jahr persönlichen Wohnsitzes über das zehnte Jahr hinaus werden

1 Punkt bis höchstens 25 Punkte zugewiesen; der Zeitraum über 6 Monate gilt als 1 Jahr.

c) wenn der Gesuchsteller einen in der Gemeinde vorhandenen Bedarf mit seinen Produkten oder Dienstleistungen befriedigt, bzw. wenn es sich bei der geplanten Tätigkeit um neue wirtschaftliche Initiativen von besonderem Interesse für neue Unternehmen oder für die technologische Innovation bei der Qualifizierung der Arbeitskräfte handelt

bis 10 Punkte

d) wenn Betriebe ein gemeinsames Ansuchen vorlegen und die Errichtung der Betriebsstätte in Form eines Kondominiums oder eines Anbaues vorschlagen oder sich dazu bereit erklären; für die Gewährung dieser Vorzugspunkte muss eine Planskizze vorgelegt werden, damit die Verwaltung in der Lage ist, zu beurteilen, ob durch die angestrebte Lösung eine rationelle Verwendung der zuzuweisenden Flächen oder eine beträchtliche Flächensparnis möglich ist

bis 5 Punkte

Die Zuerkennung der unter diesem Buchstaben vorgesehenen Punkte bedingt, dass die Gesuchsteller ihren Betriebssitz in der vorgeschlagenen Form errichten müssen.

e) je nach geplanter Tätigkeit:  
für handwerkliche Produktionsbetriebe:  
5 Punkte;  
für industrielle Produktionsbetriebe:  
2 Punkte;  
für Großhandel:  
1 punto

b) tl caje che, sce al se trata de sozietes de capital, les cuotes de maggioranza assoluta dl capital dla sozietes de üna o plö porsones aciasades tl comun da almanco diesc agn o che chëstes ais la sënta dla dita da almanco cin agn tl Comun de Corvara, por vigni ann de residënza dla dita sura le cuinto y por vigni ann de residënza personala sura le diejimo vëgnel atribui

1 punt por n mascim de 25 punç  
La perioda de tëmp sura 6 mëisc vël n ann.

c) tl caje che le damamant cun süa produziun y sües prestaziuns n emplëscen n bojëgn dl comun o can' che al se trata de iniziatives economiche nöies de interes particolar por dites nöies o por l'inovaziun tecnologica che se referësc ala cualificaziun dla forza de laür

cina a 10 punç

d) tl caje che plö dites presënta na domanda adüm y fej la proposta de na istituziun dla sënta aziendala tla forma de comproprieté o de n frabicat dlungia o se detlarëia a üna por na soluziun de chësta sort; por la conzesciun de chisc punç de preferënza mëssel gní presentè n documënt grafich, por che l'aministraziun pois valuté sce la soluziun portata dant pormëtes na miú utilisaziun dla spersa da assegnè o n sparagn de spersa

cina a 5 punç

L'atribuziun di punç preodüs da chësta lëtra arjunj l'oblianza da pert di damananc de realisè süa sënta aziendala tla mainira portata dant.

e) aladò dl'ativité:  
por aziëndes produtives artejionales:  
5 punç;  
por aziëndes produtives industriales :  
2 punç;  
por le comerz al alingrossa:  
1 punt

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>f) la situazione di occupazione della sede aziendale, compresi i membri familiari che collaborano e l'imprenditore (determinato dalla media, su base annua, dei dipendenti dichiarati ai fini infortunistici nel biennio precedente alla presentazione della domanda)</p> <p style="text-align: center;">0,5 punti per dipendente<br/>per un massimo di 10 punti</p>                                                                                                                                                                                     | <p>f) der Beschäftigungsstand der Betriebsstätte, einschließlich der beschäftigten Familienmitglieder und des Unternehmers (berechnet laut jährlichem Mittelwert der zum Zwecke der Unfallversicherung gemeldeten Bediensteten in der Zweijahresperiode vor dem Einreichen der Gesuches)</p> <p style="text-align: center;">0,5 Punkte je Beschäftigter<br/>bis höchstens 10 Punkte</p>                                                                                                                                                       | <p>f) la situaziun de ocupaziun dla sēnta aziendala, stlūc ite i mēmbri dla familia che colaboreia y l'imprenditur (determinē dala media, sōn la basa de n ann, di dependēnc detlarā ai fins di infortunns ti dui agn dan la presentaziun dla domanda)</p> <p style="text-align: center;">0,5 punc por dependēt<br/>por n mascim de 10 punc</p>                                                                                                                                             |
| <p>g) nel caso in cui un'azienda esercita l'attività in modo prevalente a differenza di quella che la svolge come attività secondaria</p> <p style="text-align: center;">10 punti</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>g) wenn ein Betrieb die Tätigkeit als Haupttätigkeit ausübt, im Gegensatz zu jenem der sie als Nebentätigkeit ausübt</p> <p style="text-align: center;">10 Punkte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>g) tl caje che n'aziēnda eserzitēia l'ativitē te na mainira prevalēnta a desfarēnzia de chēla che la fej sciōche ativitē secundara</p> <p style="text-align: center;">10 punc</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>h) nel caso in cui un'azienda già esistente in una zona produttiva abbia la necessità di un ampliamento e annesso alla sede stessa vi sia un lotto libero o sia stata individuata una nuova zona (ovvero venga ampliata l'esistente); è condizione la comprovata necessità dell'ampliamento nonché del completo utilizzo dell'area aziendale esistente (l'area deve essere utilizzata interamente dal richiedente e non può essere affittata a terzi)</p> <p style="text-align: center;">fino a 10 punti</p>                                             | <p>h) wenn ein bereits in der Gewerbezone angesiedelter Betrieb einer Erweiterungsmöglichkeit bedarf und angrenzend ein freies Baulos sich befindet oder eine neue Zone ausgewiesen (bzw. die bestehende erweitert) wird; Voraussetzung ist die objektive Notwendigkeit zur Erweiterung sowie die restlose Nutzung des bestehenden Betriebsgeländes (das zur Gänze vom Gesuchsteller benutzt werden muss und nicht an Dritte vermietet sein darf)</p> <p style="text-align: center;">bis 10 Punkte</p>                                        | <p>h) tl caje che n'aziēnda bele esistēnta te n raiun produtif ais la nezescitē de n ampliāmēt y dlungia le medemo sidel n lot ōt o sides na zona nōia (o che al vēgnēs ingrandī chēla esistēnta); la condiziun ē che al sides la nezescitē dl ampliāmēt sciōche ince dl'utilizaziun de dūta la spersa esistēnta (dūta la spersa mēss gnī anuzada dal damanant y ne po' nia gnī afitada a d'atri)</p> <p style="text-align: center;">cina a 10 punc</p>                                     |
| <p>i) nel caso in cui un'azienda esistente intenda trasferirsi da una zona residenziale, nonostante la sua attività corrisponda alle disposizioni di legge, ma a causa di rumore, gas di scarico o altri disturbi nuoccia alla qualità abitativa</p> <p style="text-align: center;">fino a 5 punti</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>i) wenn ein bestehender Betrieb beabsichtigt, aus einer Wohnbauzone auszusiedeln, da seine Tätigkeit zwar den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, jedoch durch Lärm, Abgase oder andere Belästigungen die Wohnqualität beeinträchtigt</p> <p style="text-align: center;">bis 5 Punkte</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p>i) tl caje che n'aziēnda ois se trasferī da n raiun residenzial, ince sce sūa ativitē corespogn ales desposiziuns de lege, mo a gauja dl crabal, gas de desciāria o d'atri ēla de dann ala cualitē abitativa</p> <p style="text-align: center;">cina a 5 punc</p>                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>j) nel caso in cui un'azienda esistente debba essere ampliata per motivi funzionali e nell'attuale localizzazione ciò non sia possibile</p> <p style="text-align: center;">fino a 5 punti</p> <p>Trattandosi di un'azienda esistente in una zona produttiva, questi punti vengono concessi solamente, se il richiedente si impegna in una convenzione con il comune, ad alienare o affittare la sede aziendale esistente ad aventi diritto all'assegnazione in base alla graduatoria del Comune e al prezzo stimato dall'ufficio estimo provinciale.</p> | <p>j) wenn ein bestehender Betrieb aus funktionellen Gründen erweitert werden muss und dies am bisherigen Standort nicht möglich ist</p> <p style="text-align: center;">bis 5 Punkte</p> <p>Handelt es sich um einen im Gewerbegebiet bestehenden Betrieb, werden diese Punkte nur zuerkannt, wenn sich der Gesuchsteller in einer Vereinbarung mit der Gemeinde verpflichtet, den bestehenden Betriebssitz laut Schätzpreis des Landesschätzamtes an Zuweisungsberechtigte laut Rangordnung der Gemeinde zu veräußern oder zu vermieten.</p> | <p>j) tl caje che n'aziēnda mēss gnī ampliada por gaujes funzionales y tl post atual n'ē chēsc nia poscibl</p> <p style="text-align: center;">cina a 5 punc</p> <p>Sce al se trata de n'aziēnda esistēnta te n raiun produtif, vēgn chisc punc ma concedūs sce le damanant se obliēia tres na convenziun cun le comun, a vēne o afitē la sēnta dla dita esistēnta a chi che ā le dērt por l'assegnaziun aladō dla gradatōra dl comun y al prisc valutē dal ofize valutaziun provincial.</p> |
| <p>k) nel caso di realizzazione di effetti sinergici tra le imprese per quanto riguarda l'ambiente e la tecnologia</p> <p style="text-align: center;">fino a 5 punti</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>k) im Falle der Realisierung von ökologisch-technischen Synergieeffekten zwischen den Betrieben in Bezug auf die Landschaft und Technologie</p> <p style="text-align: center;">bis 5 Punkte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>k) tl caje de realizaziun de efec sinergics anter les dites por ci che reverda l'ambiēnt y la tecnologia</p> <p style="text-align: center;">cina a 5 punc</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>l) per altri fattori di rilevanza aziendale o di pubblico interesse</p> <p style="text-align: center;">fino a 5 punti</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>l) für andere Umstände von betrieblichem und öffentlichem Interesse</p> <p style="text-align: center;">bis 5 Punkte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>l) por atres gaujes de rilevanza aziendala o de interes public</p> <p style="text-align: center;">cina a 5 punc</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

**Art. 4**  
**Esclusione dai criteri di precedenza e di preferenza**

Ai richiedenti non viene concesso alcun punteggio per criteri di precedenza o di preferenza nei seguenti casi:

- a) per i richiedenti, che sono già proprietari di edifici o aree edificabili, idonei per l'attività aziendale, anche se questi fanno parte del patrimonio privato del proprietario dell'azienda o del coniuge o della società, della quale il richiedente sia detentore di più del 50% ciò non vale per tutti i richiedenti, ai quali sono stati concessi punti di preferenza secondo la lettera h) e i) dell'art. 3);
- b) per i richiedenti che cercano di ottenere criteri di priorità o di preferenza sulla base di indicazioni e dichiarazioni errate e false;
- c) per i richiedenti che negli ultimi 5 anni non hanno accettato l'assegnazione di aree in zone produttive di interesse comunale oppure non hanno, parzialmente o integralmente, rispettato le condizioni accettate per l'insediamento in zone produttive;
- d) se è stato alienato terreno utilizzabile per insediamenti produttivi nel comune di Corvara in Badia nel decennio antecedente la presentazione della domanda.

**Art. 5**  
**Presentazione delle domande**

Le domande di assegnazione di terreno nelle zone produttive devono essere presentate entro il termine stabilito dalla Giunta comunale, al quale verrà data adeguata pubblicità.

La domanda deve essere redatta secondo il prestampato predisposto dall'amministrazione comunale e deve essere completa di tutte le indicazioni richieste a meno che non vengano indicati i motivi per cui tali indicazioni non vengono fornite.

Alla domanda devono essere allegati tutti i documenti che il richiedente ritenga necessari ed opportuni per l'ottenimento dei criteri di priorità ovvero di preferenza, nonché in ogni caso una relazione tecnica con indicazione:

**Art. 4**  
**Ausschluss von den Vorkriterien und Vorrangskriterien**

Für folgende Gesuchsteller werden in keinem Fall Punkte für Vorrangs- oder Vorkriterien anerkannt:

- a) Gesuchsteller, die schon Eigentümer von Baulichkeiten oder Bauland sind, die für die Betriebstätigkeit geeignet sind, auch wenn diese Teil des privaten Vermögens des Unternehmers oder des Ehegattens oder der Gesellschaft sind, an denen der Gesuchsteller mit mehr als 50% beteiligt ist, mit Ausnahme all jener Gesuchsteller, denen laut Buchstabe h) und i) des Art. 3 Vorrangspunkte zuerkannt werden;
- b) jene Gesuchsteller, die durch nachweislich falsche Angaben und Erklärungen versuchen, Vorrangs- oder Vorkriterien für sich zu beanspruchen;
- c) jene Gesuchsteller, die in den letzten 5 Jahren ein angebotenes Bauland in Gewerbegebieten im Gemeindeinteresse nicht angenommen haben oder die Bedingungen für die Ansiedlung in Gewerbezone, teilweise oder zur Gänze nicht befolgt haben;
- d) jene Gesuchsteller, die im letzten Jahrzehnt vor Einbringung des Antrages als Gewerbegebiet benützbaren Grund in der Gemeinde Corvara verkauft haben;

**Art. 5**  
**Vorlegung der Gesuche**

Die Gesuche um Zuweisung von Gewerbebauland sind innerhalb der vom Gemeindevorstand festgesetzten Frist, welche entsprechend veröffentlicht wird, vorzulegen.

Das Gesuch muss gemäß dem Vordruck abgefasst werden, den die Gemeindeverwaltung vorbereitet und muss mit allen erforderlichen Angaben versehen sein, außer dass die Gründe für die Nichtangabe dieser Informationen angegeben werden.

Dem Gesuch sind alle jene Dokumente beizulegen, die der Gesuchsteller für die Beanspruchung der Vorrangs- oder Vorkriterien für notwendig oder sinnvoll erachtet, sowie jedenfalls ein technischer Bericht mit Angabe:

**Art. 4**  
**Estlujun dai criters de precedenza y de preferenza**

Ai damananc ne vëgnel conzedü degügn punç por criters de precedenza o de preferenza te chisc caji:

- a) por i damananc, che è bele proprietars de frabricac o sperses da frabiché, adac por l'ativité dla dita, ince sce chisc fej pert dl patrimonie privat dl proprietar dl'azienda o dl om o dla sozieté, oláche le damananc á plö dl 50% chësc ne vel nia por düc i damananc, a chi che al ti è gnü conzedü punç de preferenza aladô dla lêtra h) y i) dl art. 3);
- b) por i damananc che ciara de ciäfè criters de prioritè o de preferenza aladô de indicaziuns y detlaraziuns falades o falzes;
- c) por i damananc che ti ultimi 5 agn n'á nia azetè l'assegnaziun de sperses te raiuns produtifs de interes comunel o n'á nia, en pert o dl dü, respetè les condiziuns surantutes por l'insediament te raiuns produtifs;
- d) sce al è gnü venü terac da anuzé por insediament produtifs tl Comun de Corvara ti diesc agn dan la presentaziun dla domanda.

**Art. 5**  
**Presentaziun dles domandes**

Les domandes de assegnaziun de terac ti raiuns produtifs mëss gnü presentades anter le termin fissé dala Junta de comun, che gnarà lascè al savèi tres avis.

La domanda mëss gnü scritta aladô dl model arjgné cà dal'aministrazion de comun y mëss contignü dütes les indicaziuns damanandes o che al vëgnes dè dant les gaujes ciodi che ales ne vëgn nia dades dant.

Ala domanda mëssel gnü injunté düc i documenc che le damananc arata nezesciars y dèrc por ciäfè i criters de prioritè o de preferenza, sciöche ince te vigni cajo na relaziun tecnica cun indicaziun:

- dell'attività economica;
- del numero dei dipendenti,
- del fabbisogno di aree ed eventuali preferenze in relazione alla specifica attività esercitata;
- della superficie aziendale lorda occorrente con bozza di progetto;
- del tempo utile per la costruzione dell'azienda nonché
- dell'investimento globale previsto.

Tutte le indicazioni devono essere documentate quanto più possibile, ad eccezione dei fatti che sono direttamente a conoscenza dell'amministrazione comunale. I richiedenti devono dichiarare sotto la propria responsabilità che le indicazioni che saranno oggetto di valutazione quali criteri di precedenza, preferenza o di esclusione, corrispondono alla realtà.

È facoltà del Comune richiedere informazioni aggiuntive ai fini dell'istruttoria della domanda.

#### **Art. 6 Esame delle domande**

Le domande sono esaminate dagli uffici competenti, i quali possono a tale scopo farsi assistere da una commissione per l'assegnazione di aree produttive, composta da rappresentanti delle associazioni di categoria. La graduatoria viene approvata dalla Giunta comunale.

Le circostanze che vengono valutate quali criteri di precedenza o di preferenza devono esistere al momento della presentazione della domanda e dell'assegnazione del terreno.

In caso di imprese consorziate o altrimenti riunite il punteggio è assegnato a ciascuna impresa, quindi è determinata la media dei punteggi ed infine eventualmente attribuito il punteggio di cui alla lettera d) dell'art. 3.

- der geplanten Tätigkeit;
- der Zahl der Beschäftigten;
- des Flächenbedarfs und der eventuellen Vorlieben in bezug auf die spezifisch ausgeführte Tätigkeit;
- der notwendigen Bruttobetriebsfläche mit einer Projektskizze;
- der Bauzeit für die Errichtung des Betriebsgebäudes sowie
- der vorgesehenen Gesamtinvestition.

Alle Angaben sind, soweit möglich, zu belegen, mit Ausnahme jener Umstände, von denen die Gemeindeverwaltung direkt in Kenntnis ist. Die Gesuchsteller müssen unter ihrer eigenen Verantwortung erklären, dass die von ihnen gemachten Angaben, besonders hinsichtlich der Umstände, die als Vorrangs-, Vorzugs- oder Ausschlusskriterien gewertet werden, der Wirklichkeit entsprechen.

Die Gemeinde kann zusätzliche Informationen für die Bewertung des Ansuchens verlangen.

#### **Art. 6 Überprüfung der Gesuche**

Die Gesuche werden von den zuständigen Ämtern überprüft, welche sich zu diesem Zweck von einer Kommission für die Zuweisung von Gewerbebauland, bestehend aus Vertretern der Wirtschaftsverbänden, unterstützen lassen können. Die Rangordnung wird vom Gemeindeausschuss genehmigt.

Die Umstände, die als Vorrangs- oder Vorzugskriterien gewertet werden, müssen zum Zeitpunkt der Gesuchsvorlage und der Zuweisung des Baulandes bestehen.

Im Falle von in Konsortien oder in einer anderen Form zusammengeschlossenen Unternehmen wird die Punktzahl jedem einzelnen Betrieb zugewiesen und dann der Durchschnitt der Punktzahl gemäß Art. 3, Buchstabe d) festgelegt.

- d'ativité economica;
- dl numer di dependënc,
- dl bojëgn de sperses y preferënzes eventuales en relaziun al'ativité eserzitada;
- dla spersa dla dita lorda nezesciara cun n plann dl projet;
- dl tēmp ütł por la costruziun dl'aziēnda sciōche ince
- dl investimēt global preodü.

Dütes les indicaziuns mēss gnı̄ documentades le plö poscibl, cun ezeziun di fać che è diretamēter conesciūs al'aministrazion de comun. I damananc mēss detlarē sot sūa responsabilitē che les indicaziuns che sarā argumēt de valutaziun sciōche criters de prezedēnza, preferēnza o de estlujun, corespogn ala realté.

Al è facoltē dl Comun de damanē informaziuns d'injunta por l'elaboraziun dla domanda.

#### **Art. 6 Ejam dles domandes**

Les domandes vëgn ejaminades dai ofizi competēnc, che po' damanē l'aiüt de na comisciun por l'assegnaziun de sperses produtives, metüda adüm da rapresentanc dles associazions de categoria. La gradatōra vëgn aprovada dala Junta de Comun.

Les condiziuns che vëgn valutades sciōche criters de prezedēnza o de preferēnza mēss ester al momēt dla presentaziun dla domanda y dl'assegnaziun dl terac.

Tl cajo de dites consorziades o atramēter metüdes adüm vëgn i punć assegnā a vigni dita, spo vëgnel fat la media di punć y ala fin vëgnel eventualmēter atribüi i punć aladō dla lētra d) dl art. 3.